

## 认知识解视角下的 ICT 企业外宣翻译分析

乔 继

重庆邮电大学外国语学院，重庆

**摘 要** | 外宣翻译强调受众，认知识解也正是要求译者以受众的思维方式来构建译文，而目前认知识解与外宣翻译相结合的研究较少。从认知识解的视角出发，以华为自创的外宣期刊为例，自建双语语料库，通过分析企业外宣翻译实践，旨在为信息与通信技术行业的外宣翻译提供参考。

**关键词** | 外宣翻译；认知识解；企业；翻译效果

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



### 1 引言

在如今的全球化趋势下，“大量有关中国的各种信息从中文翻译成外文，通过图书、期刊、报纸、广播、电视、互联网等媒体以及国际会议对外发表和传播<sup>[1]</sup>”。外宣翻译作为“讲好中国故事”的重要途径，除了传播中国传统文化以外，还是推广企业品牌、扩展海外市场的重要手段。

外宣翻译中，黄友义<sup>[1]</sup>提出了三大原则来处理外宣翻译中的难点问题，其

基金项目：本文系2021年重庆市研究生科研创新项目“基于语料库的通信企业外宣英文文本内涵与特征分析——以华为《ICT新视界》和《企业服务专刊》为例（项目编号：CYS21332）”结项论文。

作者简介：乔继，重庆邮电大学外国语学院翻译硕士在读，研究方向为文化翻译、语料库翻译。

文章引用：乔继. 认知识解视角下的ICT企业外宣翻译分析 [J]. 语言学, 2022, 4 (4): 267-278.

<https://doi.org/10.35534/lin.0404024>

中之一就是“贴近国外受众的思维习惯”。又因为外宣话语体现了传播主体的意识形态，所以在外宣翻译中需要具有文化意识和受众意识，要“用受众认同的方式翻译和宣传中国”<sup>[2]</sup>。译者作为语言的桥梁，在外宣翻译中“应主要以或完全以译文为重点，即译文要在表达方式、格式措辞等方面符合该文本在译入语的习惯”<sup>[3]</sup>。

自二十世纪九十年代开始出现外宣翻译研究，外宣翻译的研究已相对成熟，从研究对象上看，外宣翻译主要研究了公示语、旅游文本和企业文本等外宣文本，虽有学者研究企业外宣广告、企业网页，但对企业的自创期刊、杂志等内容的研究极少。从理论视角来看，外宣翻译主要与目的论、功能对等、生态翻译理论等理论相结合，虽有跨文化视角与传播学的相关知识，但与认知相结合的外宣翻译研究极少。

## 2 认知识解及其语言学维度

认知语法创始人 Langacker 最早将识解引入认知语言学理论中，“认知语言学认为，人们的语言能力与其一般的认知能力，即识解，有着密切的联系，没有识解的帮助，语言能力也是不完整的”<sup>[4]</sup>。不同的语言反映了不同的识解模式，结合语言的不同识解模式有助于语言教学<sup>[5]</sup>，还可用于文学作品分析<sup>[6]</sup>。

翻译也是一种认知活动，基于认知过程的各个环节来描述翻译过程，可以探索翻译过程中所涉及的具体因素<sup>[7]</sup>。谭业升<sup>[8]</sup>认为“翻译转换的认知实质是识解转换或重构”，译者在理解原文时解读原作者的识解方式，在产出阶段又贴合读者的识解方式进行重构<sup>[9]</sup>。认知识解融合了心理学、生物学、社会学等多学科知识，为翻译研究提供了跨学科的视角，21 世纪起开始在翻译研究中得到了丰富的应用。

Langacker<sup>[10]</sup>对识解重新进行了分类和补充，主要包括视角、选择、突显、动态性和想象性五个维度。视角指人们观察认识事物所采取的时空位置和所持立场态度及方向；选择源于人们心理识解高度的复杂性与处理能力严重不足之间的差异，主要指的是详略度的选择；突显是指人们在观察一个场景时，总会发现一些个体比其他个体更加突出；动态性主要体现为心理扫描，在时间维度

和空间维度上又体现出不同的心理扫描方式；想象性是指人们通过直接观察并进行多层次加工之后形成概念的过程，主要依赖引申、整合、分离和抽象这四种心智能力<sup>[11]</sup>。识解的五个维度以及每个维度下划分更加精细的一些次维度可以帮助我们进行识解，对具体的翻译现象进行分析和考察（见图1）。

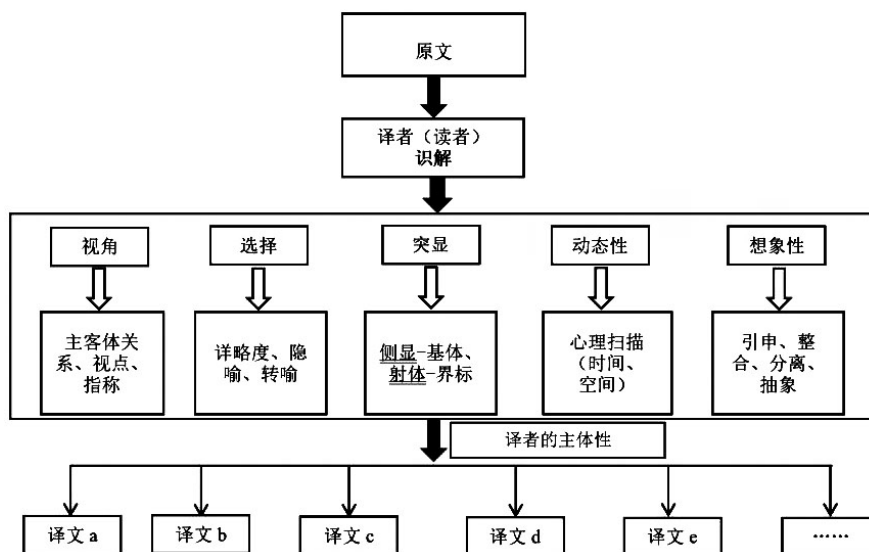


图1 认知识解的五个次维度<sup>[11]</sup>

Figure 1 Five dimensions of cognitive construal

认知识解一方面探寻某个语言现象所表达的意义，一方面又解释产生某种语言现象的原因，而翻译在追求对等的同时，一方面必然需要通过识解来探寻作者的认知图式，另一方面还需要通过识解来重构最贴合读者认知图式的语言，因此，认知识解为解释翻译现象提供了新的视角，用认知识解分析企业外宣翻译具有一定创新性。

### 3 数据来源与文本特征

华为作为信息与通信技术行业的代表企业，其独特的发展模式和企业文化为同行业其他企业提供了参照，尤其是中美贸易战期间，更是体现了中国通信行业的发展与精神。在外宣方面，华为公司提供了多语言的官网和平台，并自

创了期刊，翻译成多语种版本供世界各地的用户订阅查看。其中，以《华为技术》为代表的期刊正是展现华为企业服务和技术应用的一大渠道，旨在探索前沿科技，洞察行业趋势，解读技术创新，开拓未来商机。

本文在华为的中美官网上分别收集了《华为技术》期刊 2017 年至 2021 年的中英文本，经过切分、对齐等步骤，分别建立了《华为技术》的中文语料库和英文语料库。中文语料库共 144413 词，英文语料库共 142981 词。因外宣翻译强调受众、以译文为主<sup>[2]</sup>，故对英文进行分析，通过语料库工具 AntConc 得出文本的基本数据（如表 1）。以“Huawei”和“technology”主题词为中心，通过北京外国语大学的 BFSU Collocator 工具，设置左右跨距为 5，以 MI3 值为标准，参考对数似然比，分别得出“Huawei”和“technology”的强搭配词（如表 2），再通过 BFSU ParaConc 提出主题词“Huawei”和“technology”与其搭配词的所有共现索引句段，结合认知识解的五个维度对索引句段进行分析。

表 1 英文文本分析数据

Table 1 Data of English text for analysis

文本分析指标	数值
形符总数	142981
类符总数	7740
类符形符比	0.054
平均句长（词）	21.5
平均词长（字母）	5.9
易读性指数（ARI）	17.1
科尔曼 - 廖指数（CLI）	17.6

表 2 “Huawei”与“technology”的前五个强搭配词

Table 2 Top five strong collocation items of “Huawei” and “technology”

“Huawei”搭配词	MI3 值	对数似然性	“technology”搭配词	MI3 值	对数似然性
believes	11.1262	116.7405	OSU	10.2831	63.6969
AI	10.9311	129.3733	AI	10.0437	96.6816
China	10.8663	129.3718	optical	9.7174	83.5957
5G	10.1596	95.5118	PAM4	9.6639	52.0292
Campus	9.7041	70.2287	use	9.4692	74.7879

## 4 认知识解指导下的外宣翻译分析

在最新的认知识解成果中，Langacker 将认知识解划分为五个次维度，分别是视角、选择、突显、动态性和想象性。下文将以每个维度为小节，并以《华为技术》中的“主题词 + 强搭配词”翻译实践为例，探讨原文与译文中的认知识解操作。

### 4.1 视角

不管是原文还是译文，都包含了作者和译者对视角的理解，通过主观的识解，将自身放在句子的场景中，还是将自己排除在外，甚至添加一个新的观察视角都是有可能的，而视角的保留、切换或新增都体现了译者的识解操作，如以下两例。

#### 例 1

原文：我们认为，未来的无线网络**应该**是智能的。

译文：Huawei believes that future-proofing wireless networks means **making them** more intelligent than ever.

原文中的从句偏向于事实性陈述，从句主语是“未来的无线网络”，但在译文中添加了动词“make”，并用代词“them”来指代原文中的从句主语。从认知识解的视角维度来看，通过添加动词，实则添加了动作施事者，添加了新的视角。而使用代词“them”实则是因为添加动词后对整个句子的视角都进行了调整，将从句主语“未来的无线网络”放到了宾语位置，降低了语法层级。这一视角的调整，在认知上突出了动作发出者的能动性，有利于突显华为的积极形象。

#### 例 2

原文：在网络的云化方面，过去主要发展 SDN/NFV，**当前则需要**把 SDN/NFV 做更紧密的集成，尤其是需要引入**智能化技术**，发展网络人工智能，**并引入 SR 技术**，来实现网络更加灵活集中的控制和调度；

译文：In terms of network cloudification, **we** used to develop SDN and NFV. Today,

we need to integrate SDN and NFV more closely. In particular, **intelligent technologies** need to be introduced to develop network AI. **We** should also use SR technology to support more flexible and centralized network control and scheduling.

原文中多处采用类似例句的无主句，因例句本就出自华为的自创期刊，汉语读者结合语境可以理解句子的默认主语是华为公司，但对于重视逻辑、语言严谨的外国读者来说，每个句子必须出现主语，且在语篇中保持主语或主题的连贯与衔接，因此在译文中需要添加主语或明确主语。因此译文中将第二、三分句切分成两个独立的句子，且添加同样的主语“我们”来代表华为公司，第四、五分句为一个独立的句子，以第四分句的宾语“智能化技术”作主语，运用被动语态，“intelligent technologies need to be introduced (by Huawei)”中隐藏了真正的施动者，虽然从句子结构上来看，该句的主语是“智能化技术”，但从意义上来看，真正的动作发出者还是华为公司。而第六、七分句单独成句，又以“我们（华为公司）”为主语。从认知识解的视角维度来看，原文一直是以“华为”为视角，在译文中却通过被动语态出现了一次视角的转换，这种认知操作一方面是为了突出主语，另一方面也是为了与前句内容进行衔接，通过添加视角可以帮助读者减少认知努力，通过视角的切换可以让前后文在内容上产生联系和衔接。

## 4.2 选择

选择是因为个体对同一事物的识解可能存在差异，主要指的是某一表达或描述的详略度，包括通过增译或省译来调整具体程度或抽象程度，原文与译文中不同的详略度可以体现译者的认知识解操作。

### 例 3

原文：随着 5G、AI、云、大数据等新 ICT 技术及电力电子技术的蓬勃发展，华为与全球行业专家深度研讨后认为，智能光伏将在更低 LCOE（平准化度电成本）、电网友好、智能融合、安全可靠 **4 个价值维度持续进化**。

译文：After extensive consultations with global industry experts, Huawei believes that the rapid development of emerging ICT like AI, cloud, big data, and 5G, as well as power electronics technology, will enable smart PV to **create value** in four

major ways: lower LCOE, increase powergrid "friendliness", achieve intelligent convergence, and boost security and trustworthiness.

原文中“4 个价值维度持续进化”非常具有汉语的表达风格, 抽象词汇“维度”和隐喻表达“进化”让外国读者很难理解。从认知识解的选择维度来看, 译文调整了详略度, 去掉了抽象词汇和隐喻表达, 只保留隐喻背后的含义, 在词汇数量上有所减少, 由详化略, 同时使译文表达更加具体、易于理解。

#### 例 4

原文: 基于自研 AI 算法引擎和全局资源调度能力, 支持切片 SLA 的秒级精准感知、实时资源调度和**动态优化闭环**。

译文: Huawei's in-house AI algorithm engine and global resource scheduling capabilities support second-level precise awareness of slice SLA, realtime resource scheduling, **dynamic optimization, and closed-loop management.**

原文中“动态优化闭环”这一表达信息量很大, 通过了解 ICT 行业的相关知识可知, 工业互联网需要具备五大核心能力, 其中之一就是“动态优化”, 即通过对物理系统的精准描述与虚实联动, 建立数字孪生, 在监控物理系统同时, 能够在线实时对物理系统的运行进行分析优化, 使企业始终在最优状态运行, 形成动态优化的能力。工业互联网还有三大优化闭环, 分别是面向机器设备运行优化的闭环、面向生产运营决策优化的闭环、面向企业协同、用户交互与产品服务优化的全产业链、全价值链的闭环。因此在翻译时需要对原文中这一表达进行明确阐述, 从认知识解的选择维度来看, 此处通过切分、增加“management”的操作, 调整了原文的详略度, 将原文中的简略表达转化为了更加具体明确的表达, 有助于读者理解。

### 4.3 突显

突显是关注整体当中的某一局部信息, 关注的是一个背景当中的小焦点, 比如突出词汇含义中的某一个含义, 从而在概念意义的基础上突显其他方面的信息, 通过观察原文和译文中所突显的内容可以分析译者的认知识解操作。

#### 例 5

原文: 2020 年 2 月, 华为与中国信息通信研究院、中国移动、中国电信、

中国联通等**单位**联合发布了《5G 确定性网络产业白皮书》。

译文: In Feb 2020, Huawei, the China Academy of Information and Communications Technology (CAICT), China Mobile, China Telecom, China Unicom, and other **partners** jointly released the 5GDN Industry White Paper.

汉语原文中用“单位”一词列举了华为公司的合作对象,指的是机关、团体、法人、企业等非自然人的实体或其下属部门,不区分法人非法人,不区分是否有营利性质等,是最广泛的一个非自然人实体的总称。但在译文中使用了“partner (伙伴)”一词来表示,根据《牛津高阶英汉双解词典(第八版)》的解释,该词的意义是“a person that you are doing an activity with”,所以译文中将华为的合作单位进行了拟人化表达,一方面让公司形象变得充满人情味,另一方面从认知识解的突显维度来看,除了表示客观事实以外,该词还强调了情感态度,突显了华为公司与其合作伙伴之间的情感联系。

#### 例 6

原文: 智能交通系统**利用**大数据、云技术等手段, **不仅提高了**交通运输的效率, **有效缓解了**交通阻塞、能源消耗等问题, **同时也减轻了**环境的污染。

译文: Intelligent transportation systems **use** big data and cloud technology **to improve** transportation efficiency and **reduce** environmental pollution **by easing** traffic congestion and cutting energy consumption.

汉语原文中共使用了“利用”“提高”“缓解”“减轻”四个动词,充分体现了汉语多动词的特点,而且在结构上,汉语原文呈现出的是并列的排比结构,在句子重点的分配上不够明确。而在译文中以第一分句中的动词“use”作为整个句子的谓语动词,通过添加介词“to”,将第二分句和第四分句处理成结果,通过添加介词“by”,将第三分句处理成第二、四分句的方式状语。从认知识解的突显维度来看,译文调整了原文的句法结构,通过调整主次关系,对句子进行了重构,从而突显了句中的重点信息。

## 4.4 动态性

动态性这一概念是认知识解中新增的一个概念,主要是指心理扫描的方向,



比如方向和顺序，在不同的文化中可能有不同的偏好或扫描方式，通过分析原文和译文中的动态性表达可以理解译者的认知识解操作。

#### 例 7

原文：华为认为，云上开发能够**帮助开发者解决以上问题**。

译文：Huawei believes **the answer** is development on the cloud.

原文采用了渐次扫描的方式，以单个事件为单位，强调的是“帮助”“解决问题”的动作。而译文中采用了总括扫描的方式，以整个过程为单位，强调的是结果。通过使用“the answer”的表达，将动词变为名词，一方面，从语言文化角度看符合“汉语多动词、英语多名词”的语言特点，在表达上更加符合外国读者的语言表达习惯；另一方面，从认知识解的动态性维度来看，将渐次扫描转化为总括扫描，在认知上更能强调结果，突显华为公司对技术的信心。

#### 例 8

原文：我们相信，2020 年将成为智能 IP 网络全面商用的**元年**。

译文：Huawei believes that the wide-scale commercial use of intelligent IP networks will **begin in 2020**.

原文中使用了名词“元年”表示智能 IP 网络将于 2020 年开始全面商用，强调的是时间节点 2020 年，而译文使用动词“begin”来表示“元年”的含义。从认知识解的动态性维度来看，原文和译文体现了不同的心理扫描方式，原文中体现的是总括扫描的方式，将某一年放在整个历史上来看，体现的是一整个历史进程中的一个节点或阶段，强调的是静态的事实。而译文中体现的是渐次扫描的方式，是以一个具体的年份为起点，通过添加动词“begin”，体现了一种从前往后的顺序和方向。通过切换不同的心理扫描方式，译文更多体现了华为公司立足当下、开拓进取的精神面貌，更能体现公司的主观能动性和企业文化。

## 4.5 想象性

想象性是人类在头脑中形成概念的一种特征，基于对客观世界的观察并发挥想象，通过引申、整合、分离、抽象等能力形成概念或赋予丰富内容，通过分析原文和译文中的想象性可以发现译者的认知识解操作。

## 例 9

原文：而**基于**达·芬奇架构和全场景 AI 计算框架，华为 AI 集群 Atlas 900 可实现云、边、端协同……

译文：**Leveraging** the Da Vinci architecture and all-scenario AI computing framework, Huawei's Atlas 900 AI cluster offers device-edge-cloud collaboration.

译文中使用了“leverage”一词表达了原文中有关“基于”的含义，该词的本意是指“杠杆”这一具体的客观事物，在此处是对该词的概念意义做了引申。从认知识解的想象性维度来看，“leverage”一词从“杠杆”这一概念意义引申到杠杆所发挥的作用，通过想象，意义从客观事物转移到具体功能上。通过翻译成“leverage”一词，在认知上将“基于”的含义具体化，形成了不同心理空间的映射，达到了隐喻效果，使原文意义变得更加生动。

## 例 10

原文：浙江移动与华为在 2018 年三季度正式启动了 NetCity 联合创新，持续深入研究探索 5G 承载智能化方案，构筑浙江移动 5G 承载网持续领先**优势**。

译文：China Mobile Zhejiang and Huawei launched a NetCity project in 3Q 2018 to explore a 5G bearer smartification solution that could give China Mobile Zhejiang an early **edge** in 5G bearer networks.

译文中使用了“give an early edge in”这一习语表达原文中“领先优势”的含义，其中的“edge”一词充分体现了认知的想象性。“edge”在英语中的概念意义是“刀刃、边”，使用者在过程中充分发挥抽象这一基本的心智能力，将该词的含义抽象成了“优势”的含义。该词的抽象过程也不难理解，以该词“边”的含义为基础，在社会语境下经常抽象成“我站在你这边”这一抽象的“边”，表示一种认同和立场，在政治语境中也有“站边、站队”的含义，而随着“站队”的人越多（尤其是在选举时），也就说明某一候选人或某一政党有选举“优势”，故“优势”这一抽象意义在长期使用中已经固化，不受语境影响，并逐渐发展成“edge”的一个词汇意义。从认知识解的想象性维度来看，“edge”这一习语的使用充分体现了认知中的四大心智能力——抽象，在认知上需要运用一定的想象，在效果上变得更加生动有趣，有助于激发读者的主观能动性和想象创造性。

## 5 结语

外宣翻译作为信息沟通与文化传播的桥梁,为达到更好的传播效果,应当具有受众意识和文化意识,以读者喜闻乐见的方式传达信息。认知识解一方面要求译者要以原文作者的思维方式去理解原文,另一方面又要以符合读者思维习惯的方式去构建译文,为翻译实践提供了新的分析视角。从认知识解的角度分析企业外宣翻译实践,有助于发现译者在翻译过程中的认知识解操作,还可以从认知的角度考察译文的翻译效果,旨在让企业外宣翻译发挥更大的作用和价值。

## 参考文献

- [1] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004 (6): 29-30.
- [2] 陈小慰. 对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识 [J]. 中国翻译, 2013, 34 (2): 95-100.
- [3] 袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据 [J]. 中国翻译, 2005 (1): 75-78.
- [4] 单伟龙. 认知识解之理论本体探索 [J]. 外语教学, 2017, 38 (3): 45-48.
- [5] Masuda K, Ohta A S. Teaching subjective construal and related constructions with SCOBAs: Concept learning as a foundation for Japanese language development [J]. *Language and Sociocultural Theory*, 2021: 8 (1): 35-67.
- [6] Giovanelli M. Something happened, something bad: Blackouts, uncertainties and event construal in *The Girl on the Train* [J]. *Language and Literature*, 2018: 27 (1): 38-51.
- [7] 王寅. 基于认知语言学的翻译过程新观 [J]. 中国翻译, 2017, 38 (6): 5-10+17+129.

- [ 8 ] 谭业升. 翻译能力的认知观: 以识解为中心 [ J ] . 中国翻译, 2016, 37 ( 5 ) : 15-22+128.
- [ 9 ] 肖坤学. 识解重构: 认知语言学视角下的译文表达 [ J ] . 外语研究, 2013 ( 4 ) : 81-87.
- [ 10 ] Langacker R W, Construal In E, Dąbrowska, et al. Cognitive linguistics: Foundations of language [ M ] . Berlin: Mouton de Gruyter, 2019.
- [ 11 ] 董典. 文学翻译中的认知识解操作 [ D ] . 重庆: 西南大学, 2021.

## An Analysis of Publicity Translation in ICT Enterprises Based on Cognitive Construal

Qiao Ji

*School of Foreign Languages, Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing*

**Abstract:** Publicity translation focuses on the readers, and cognitive construal suggests translators construct the translation according to the thinking mode of the readers. However, there are few studies on the combination of cognitive construal and publicity translation at present. From the perspective of cognitive construal, this paper analyzes the practice of enterprise publicity translation based on a self-made bilingual corpus of Huawei's publicity periodicals, with the aim of providing reference for the publicity translation of the information and communication technology industry.

**Key words:** Publicity translation; Cognitive construal; Enterprises; Translation effect